

Пархоменко Ольга Андреевна

**ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье исследуются фонетические особенности регионального ирландского диалекта. Особое внимание акцентируется на анализе различий произношения гласных и согласных звуков между ирландским вариантом английского языка и британским стандартом. В работе выделяется целый ряд различий, которые необходимо учитывать лингвистам, переводчикам, туристам во избежание коммуникативных неудач в ситуациях социально значимого взаимодействия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'342

В статье исследуются фонетические особенности регионального ирландского диалекта. Особое внимание акцентируется на анализе различий произношения гласных и согласных звуков между ирландским вариантом английского языка и британским стандартом. В работе выделяется целый ряд различий, которые необходимо учитывать лингвистам, переводчикам, туристам во избежание коммуникативных неудач в ситуациях социально значимого взаимодействия.

Ключевые слова и фразы: диалект; стандарт; региональный вариант; субстрат; дифтонг; огубленность; альвеолярная артикуляция.

Пархоменко Ольга Андреевна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
rolga2007@inbox.ru

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО ДИАЛЕКТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Сегодня тезис, что английский язык является самым распространённым и самым географически разнообразным во всем мире, не нуждается в доказательствах. Каждая местность имеет свои особенности произношения, свои грамматические и лексические отличия от стандартной нормы британского английского языка. Изучение диалектов английского языка является актуальной проблемой современной лингвистики, поскольку английский язык, функционирующий на определенной территории, приобретает черты, несвойственные ему изначально, и, таким образом, имеет серьезные отличия от основного стандарта, которые надо знать и учитывать.

Ирландия – двуязычная страна. Население говорит на двух языках – английском и ирландском. Оба языка являются официальными. Ирландский язык принадлежит к кельтской языковой группе с индоевропейскими корнями и также именуется гэльским (Gaelic) [4].

Длительное время страна находилась под контролем Британии, и местный язык практически перестал использоваться, за исключением некоторых областей на западе Ирландии. После провозглашения независимости Свободного Ирландского Государства в 1922 году правительство стремилось восстановить использование ирландского языка населением. Его начали преподавать в школе, а также использовать наряду с английским в государственном делопроизводстве, дорожных знаках и т.д. Однако английский по-прежнему остается основным языком страны [6].

Хотя ирландский язык до 2005 не был официальным языком Евросоюза, он является официальным языком Республики Ирландия и имеет статус языка национального меньшинства в Северной Ирландии. Лишь на незначительной части территории, называемой *the Gaeltacht* и расположенной вдоль западного побережья, ирландский находится в повседневном использовании. Проведенный в 1995 году национальный опрос установил, что только 5% ирландцев часто используют ирландский язык и только 2% считают его своим родным языком. Однако более 30% населения утверждает, что в той или иной степени владеют гэльским [4].

Так, на территории Ирландии происходит сосуществование и взаимовлияние языков в ситуации двуязычия, что неизбежно влечет за собой появление изменений в каждом из них на всех уровнях языковой системы.

Фонетическая оболочка ирландского варианта английского языка сильно отличается от фонетики стандартной британской нормы английского языка. Целью данного исследования является выявить отличия произношения согласных и гласных звуков ирландского регионального варианта английского языка от их произношения в стандартном английском. Материалом исследования послужили аудио- и видеозаписи современных носителей ирландского диалекта и фрагменты ирландских художественных фильмов.

Ирландский язык (гэльский) постоянно влияет на местный английский, поэтому такой диалект называется «ирландским субстратом» [3]. Также ирландский диалект английского языка называется Гиберно-Английским (Hiberno-English).

Ирландский английский обладает интересной особенностью – диалект «разделяется» на несколько «поддиалектов» в зависимости от того, какие социальные слои общества его употребляют. Различают три основных вида ирландского английского: диалект рабочего класса, диалект среднего класса и диалект, употребляющийся среди молодежи [1].

Ирландский английский – певучий и музыкальный, есть в нем что-то завораживающее, сродни грохоту волн, вою ветра и переливу струн арфы. Так, например, уроженцы Белфаста говорят скороговоркой, делая интонационное ударение на последнем слове или слоге. Жители Дублина смягчают согласные, добавляют в английский язык несвойственные ему шипящие [2].

Итак, рассмотрим основные особенности произношения согласных и гласных звуков в ирландском английском.

1. Ирландцы всегда произносят звук [г], как в большинстве диалектов США и Канады, а также кое-где на западе Англии. Таким образом, ирландский вариант английского имеет ротическое произношение. Звук [г] в ирландском английском имеет альвеолярную артикуляцию, но произносится очень легко, не раскатисто. Например: [ka:ɾ], [pa:rk]. При этом *hard* (тяжелый) они произносят как [hærd], а *turn* (поворот) как [tʉ:rn] [4].

Предложение “Let’s park up our car near the park” («Давай припаркуемся около парка») ирландцы произнесут следующим образом: [l’ets pɑ:rk ʌp əuəg kɑ:ɪ nɛə de pɑ:rk].

2. Достаточно заметным является отсутствие межзубных звуков [θ] и [ð] в ирландском английском. Звуки [θ] и [ð] ирландцы заменяют на [t] и [d] соответственно. Так, фразы “So do you see the thirty trees over there?” («Итак, вы видите там тридцать деревьев?») и “That’s right!” («Да, правильно!») прозвучат, как “So do ya see de tirty trees over dere?” [də jə si: de tɜ:rti tri:z əuvəg dɛəg] и “Dat’s right!” [dæts raɪt]. В современном ирландском английском таких звуков, как [θ] и [ð] вообще нет. В общем-то, языков, где есть такие звуки, не так уж и много. Например, в Европе, кроме английского языка, звуки [θ] и [ð] присутствуют только в исландском, греческом, испанском и албанском языках. В целом ряде диалектов есть тенденция к исчезновению этих звуков. Афроамериканцы в США превращают [θ] и [ð] в [t] и [d], как и ирландцы [5, с. 5].

3. Звук [s] в ирландском английском часто очень похож на [ʃ]. Так, например, *understand* (понимать) звучит как [ʌndəʃtænd] [3].

4. Ирландцы не произносят сочетание звуков [tj] (*tune*, *Tuesday*, *Tube*) (мелодия, вторник, метро). У них получается чистое [ʃ]: [ʃʌn], [ʃʌzdi], [ʃʌb] [Там же].

5. В ирландском английском под влиянием ирландского языка между сонорным [l], [m], [n] и звонким согласным или согласным [j] ставится гласный призвук – нейтральный звук [ə]. Например, *film* произносится, как [fɪləm], имя *Colm* – как [kɔ:ləm] [4].

6. В стандартном английском варианте есть два звука [l] – твердый (*dark l*): перед согласными и на конце слова, и мягкий (*clear l*): между гласными и в начале слова. В Ирландии употребляют только мягкий [l]. Например, фраза “Our land will never belong to people like you” («Наша земля никогда не будет принадлежать таким людям, как вы») прозвучит, как [əuəg l’ænd wi:l’nevəg bɪl’ɒŋ tə pi:pl’ l’æk ju:] [Там же].

7. В ирландском английском дифтонги произносятся иначе. Дифтонг [aɪ] в таких словах, как *I*, *like*, *Ireland*, превратится в [ɔɪ], то есть в ударной позиции: [ɔɪ, lʌk, ɔɪrlænd]. Например, фраза “I was in Ireland” («Я был в Ирландии») звучит, как [ɔɪ wɒz ɪn ɔɪrl’ænd] [Там же].

8. Дифтонг [aʊ] произносится в ирландском английском как [əʊ]. Например: *cow* (корова), *down* (вниз) – [kəʊ], [daʊn] [Там же]. “How can I pay for this cow in Ireland?” («Как я могу заплатить за эту корову в Ирландии?») [hə kæn ɔɪ pe fəɪ dɪs kəʊ ɪn ɔɪrl’ænd].

9. Дифтонг [eɪ] в ирландском английском переходит во что-то вроде [ɪə]. Например: *great* (великий) произносится, как [grɪət] [3].

10. Заметной особенностью ирландского английского является потеря огубленности лабиализованных гласных [u:] и [ʊ]. Они превращаются в звук [ʌ]: “You’re no more good [gʌd] at the foot [fʌt] of my table than a stick of celery” («Больше от тебя нет никакой пользы») [5, с. 7].

11. Некоторые гласные в ирландском английском, наоборот, приобретают огубленность. Гласный [ʌ] становится [ɔ:]: “Get one [wɔ:n] of the labourers to carry down!” («Возьми одного из рабочих спустить это вниз!»). Дифтонг [əʊ] звучит, как [ɔʊ]: “I can post [pɔʊst] the letter” («Я могу отправить письмо») [Там же, с. 9].

12. В ирландском английском наблюдается продвижение гласных звуков вперед. Звук [e] превращается в [i:]: “God save you, gi:ntleman (gentleman)” («Да спасет Вас Бог, господин»). Звук [ɒ] превращается в [æ]: “Mary, how is yourself and the world getting æn (on)” («Мэри, как твои дела и что вообще делается в мире?») [Там же, с. 18].

13. В ирландском английском также наблюдается продвижение гласных звуков назад. Монофтонг [ɜ:] звучит, как [ɑ:]: “He learnt [lɑ:ɪnt] it long time ago” («Он узнал это очень давно»). Дифтонг [aɪ] как [ɑ:ɪ]: “But you have neither [nɑ:ɪdɛg]” («Но у тебя нет ни того, ни другого») [Там же, с. 19].

14. В ирландском английском можно наблюдать монофтонгизацию дифтонгов. Например: [aɪ] произносится, как [ɑ:]: “My [mɑ:] father wants me to go to a town school” («Мой отец хочет, чтобы я ходил в городскую школу») [Там же, с. 13].

15. А также существенным признаком ирландского английского является дифтонгизация монофтонгов. Например, долгий звук [i:] произносится как дифтонг [eɪ]: “What do you mean [meɪn]?” («Что ты имеешь в виду?»); “I feel good” («Я хорошо себя чувствую») [ɔɪ feɪl’ gʌd] [Там же, с. 15].

16. Дифтонгизация происходит также у звука [ɑ:]. Он произносится как [aʊ]: “Yes and you can’t [kaunt] do this” («Да, ты не можешь это сделать») [Там же].

17. Увеличение долготы кратких гласных является чертой ирландского английского. Например: [ɪ] звучит, как [i:]: “I wi:l (will)” («Я буду») [Там же, с. 12].

Таким образом, основными произносительными особенностями английского языка, используемого на территории Ирландии, являются ротичность, отсутствие межзубных звуков, употребление только мягкого варианта звука [l], использование дифтонга [ɔɪ] вместо [aɪ], произношение дифтонга [əʊ] вместо [aʊ], монофтонгизация некоторых британских дифтонгов, дифтонгизация некоторых британских монофтонгов, потеря огубленности лабиализованных гласных и приобретение огубленности нелабиализованных.

Список источников

1. Вертоградова Л. А., Рубанова О. А. *A Phonetic Guide to Communication in English* // Учебное пособие по практической фонетике английского языка. Ростов н/Д.: Изд-во Южного федерального университета, 2016. С. 43-46.
2. Ирландия: *Magic of Emerald Isle* [Электронный ресурс]. URL: <http://engblog.ru/ireland> (дата обращения: 18.07.2017).

3. **Как ирландцы говорят по-английски** [Электронный ресурс]. URL: <http://english.oper.ru/news/read.php?t=1051613145> (дата обращения: 19.07.2017).
4. **Как разговаривают ирландцы на английском языке** [Электронный ресурс]. URL: <http://irelandru.com/kak-gazgovarivayut-irlandcy/> (дата обращения: 19.07.2017).
5. **Куреня О. О.** Особенности ирландского варианта английского языка в художественной литературе и фольклоре Ирландии: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 23 с.
6. <http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/26.html> (дата обращения: 19.07.2017).

PHONETIC FEATURES OF IRISH REGIONAL DIALECT OF THE ENGLISH LANGUAGE

Parkhomenko Ol'ga Andreevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University, Rostov-on-Don
rolga2007@inbox.ru

The article studies the phonetic features of the regional Irish dialect. Particular attention is focused on the analysis of the differences in pronunciation of vowels and consonant sounds between the Irish version of the English language and the British standard. The work identifies a number of differences that linguists, interpreters, and tourists should take into account in order to avoid communicative failures in situations of socially significant interaction.

Key words and phrases: dialect; standard; regional variant; substrate; diphthong; labialization; alveolar articulation.

УДК 81`42

В данной статье рассматривается политический дискурс как уникальное явление, гармонично сочетающее в себе «статусно-фиксированное общение» и языковую основу институционального типа дискурса. Исследуются проблемы категории оценки, с помощью которой говорящий выражает свою точку зрения. Рассматривается специфика использования эмоциональной оценки в английском и русском политическом дискурсе на материале выступлений Д. Кэмерона, Дж. Буша-младшего, Д. Медведева и Б. Ельцина. На основе проведенного анализа автор делает вывод, что русский и английский политический дискурс полилогичен, что проявляется в многосторонности и многонаправленности коммуникации.

Ключевые слова и фразы: политический дискурс; категория оценки; Д. Кэмерон; Дж. Буш-младший; Д. Медведев; Б. Ельцин; синтаксические конструкции; коммуникативный процесс; оценочные высказывания.

Пашенко Наталья Михайловна

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
kudryawka.90@mail.ru

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ)

Одним из самых неоднозначных и в то же время широко применяющихся в лингвистике, литературоведении, философии и других науках терминов является термин «дискурс» (с фр. “discourse” – речь; с лат. “discursus” – беседа, разговор), который чаще всего определяется как [13]: 1) целостный текст в контексте экстралингвистических, прагматических, социокультурных и психологических факторов; 2) языковое сообщение, рассматриваемое в виде целостного социально обусловленного действия; 3) система, в основе которой лежит взаимодействие людей, а также механизмы их сознания (когнитивные процессы).

Существует множество работ отечественных и зарубежных лингвистов, которые рассматривают понятие дискурса в контексте политики, юриспруденции, медицины, рекламы, истории, социологии, национальной и идеологической принадлежности и т.д. В рамках данной работы будет рассмотрен политический дискурс, который представляет собой уникальное явление, гармонично сочетающее в себе «статусно-фиксированное общение» (цель которого – оказать определенное воздействие на слушателя) и языковую основу институционального типа дискурса (в т.ч. научного, рекламного и педагогического) [18].

По своему характеру политический дискурс является неоднозначным и исторически изменчивым явлением. Особое семантическое пространство политического дискурса занимает система организации государственной политики, влияющая на сознание участников коммуникации за счет стереотипизации их (участников) поведения на разных уровнях [9, с. 66-67]. Другими словами, политический дискурс подразумевает некую коммуникативную деятельность, которая является одним из компонентов общей системы институциональных дискурсов и которая обладает особыми дискурсивными признаками (в частности жанровым, экстралингвистическим, паралингвистическим, стратегическим и эмотивным элементами [2]).

На сегодняшний день политический дискурс приобретает качества «самостоятельного смыслового поля – некоей реальности, которая живет по своим законам» [16, с. 16]. При этом содержательный компонент политического дискурса формирует особую символическую реальность, обладающую своими законами и правилами